TRANSLATION METHOD IN THE DIALOGS OF SIX MAIN CHARACTERS

IN *NEGERI 5 MENARA* MOVIE

A GRADUATING PAPER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Gaining the Bachelor Degree

in English Department

By:

Nabilah Ainiyyah Husain

20101050008

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES

STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

2024

MOTTO

"And when you want something, all the universe conspires in helping you to achieve it."

(Paulo Coelho, The Alchemist)

"For my part, I know nothing with any certainty, but the sight of the stars makes me dream."

(Vincent Van Gogh)

"Carpe diem. Seize the day, boys. Make your lives extraordinary."

(The Dead Poets Society)

DEDICATION

I dedicate my thesis to my parents and my older brother.

Thank you for believing and supporting me until now.

I love you to the moon and back.

And to myself.

Congratulations, you did it.

NOTA DINAS

KEMENTRIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adi Sucipto, Yogyakarta, 55281, Telp./Fax. (0274) 513949
Web: http://adab.uin-suka.ac.id Email: adab@uin-suka.ac.id

NOTA DINAS

Hal: Skripsi
a.n. Nabilah Ainiyyah Husain

Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama   : Nabilah Ainiyyah Husain
NIM   : 20101050008
Prodi   : Sastra Inggris
Fakultas   : Adab dan Ilmu Budaya
Judul   : **Translation Method in the Dialog of Six Main Characters in the** *Negeri 5 Menara* **Movie**

Kami menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqosyah untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatiannya, kami mengucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 21/06/2024
Pembimbing

Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd
NIP: 19851011 201503 2 004

LEMBAR PENGESAHAN

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1368/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : Translation Method in the Dialogs of Six Main Characters in *Negeri 5 Menara* Movie

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NABILAH AINIYYAH HUSAIN
Nomor Induk Mahasiswa : 20101050008
Telah diujikan pada : Senin, 01 Juli 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 66b0252614613

Penguji I

Dr. Ulyati Retno Sari, S.S. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 66ae439f5e44b

Penguji II

Harsiwi Fajar Sari, SS., M.A.
SIGNED

Valid ID: 66aed56dd0a85

Yogyakarta, 01 Juli 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66b02e2b3e145

v

FINAL PROJECT STATEMENT

I declare that I take full responsibility for the authenticity of this thesis. Everything contained in this thesis is entirely my responsibility. The opinions or findings of other researchers contained in this thesis have been cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, 20 June 2024

Nabilah Ainiyyah Husain

Student Number: 20101050008

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the most gracious, the most merciful. First of all, I would like to praise Allah SWT, the Lord of the Worlds, for whose grace I was able to complete this thesis. Secondly, I greet the Prophet Muhammad SAW, who has brought us all from the age of *jahiliah* to an age full of knowledge. I would like to thank everyone who has helped and motivated me so that I can complete my thesis. Without the help of all of you, I would not be able to complete this thesis.; those people are the following:

1. Dr. Muhammad Wildan, M.A., as the Dean of the Faculty of Adab and Cultural Sciences of UIN Sunan Kalijaga;

2. Dr. Ulyati Retno Sari, M.Hum, as the Head of the English Department;

3. Aninda Aji Siwi, S.Pd., M.Pd., as my research advisor;

4. Febriyanti Dwiratnasari Lestari, S.S., M.Hum., as my academic advisor;

5. All the lecturers of English Department, Dr. Ubaidillah, S.S., M.Hum., Dr. Danial Hidayatullah, S.S., M.Hum., Anisah Durrotul Fajri, S.S., M.Hum., Dr, Arif Budiman, S.S., M.A., Bambang Hariyanto, S.S., M.A., Ph.D., Dwi Margo Yuwono, M.Hum., Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd., M.Hum., M.Ed., Ph.D., Harsiwi Fajar Sari, S.S., M.A., Dr. Witriani, S.S., M.Hum., Laiyinatus Shifa Z.N, S.S., M.Pd;

6. My beloved parents are my most extensive support system. My coolest dad, Husain, and my greatest mom, Kartini Badaruddin. Thank you for everything. I love you always;

7. My beloved brother, Fikru Jayyid Husain;

8. All my family in Sulawesi have supported me. My beloved grandmother, nenek Aji, may you stay healthy until I return home;

9. My cousins, who have been with me since childhood, Annur and Ila;

10. All my friends in Absurd Girls, Nia, Salma, Fatma, Sukma, Alet, Aam, Ilul, Isti, Resti. Thank you for being with me during these four years of college. Love you all;

11. My KKN friend, the Pujiharjo team, you guys are the best team I've ever met;

12. All the singers I listened to, all the writers I read the books, all the movies I watched during the thesis process, thank you for accompanying me;

13. Last but not least for myself, thank you for sticking it out this far and for not giving up in the middle of the road. Thank you.

Finally, this thesis is far from perfect. Therefore, comments and suggestions will be beneficial for the future. Hopefully, this research can be helpful.

Yogyakarta, 20 June 2024

Nabilah Ainiyyah Husain

Student Number: 20101050008

TABLE OF CONTENTS

x

ABSTRACT

Translation plays an essential role in the world of literature. Translation is a series of analytical actions on a source text to be translated into an equivalent target text to produce a good translation that readers can understand. Translation is not just changing words but also transferring the similarity of the culture of the original language to the culture of the target language. One of the literary works that uses the translation method in its process is a movie. In this research, researchers used the Negeri 5 Menara movie. The researcher chose this object because the characters use many sentences that only exist within the Islamic boarding school and have no meaning in English. This research aims to describe the translation process carried out on the source text into the target text to produce an equivalent translation and identify what translation methods were used. This research uses the translation method proposed by Newmark (1998). Researchers use qualitative methods to describe the objectives of this research. The data that has been collected is analyzed by comparing the Indonesian dialogue with its English translation. This research shows 550 dialogue data from the six main characters, and eight methods are used to translate the dialogue into English. The research results showed that translators used several methods, namely: literal translation of 180 data (32.7%), communicative translation of 135 data (24.5%), adapted translation of 68 data (12.4%), free translation of 58 data (10.4), faithful translation was 55 data (10.0%), semantic translation was 25 data (4.5%), word for word translation was 20 data (3.6%), and idiomatic translation was 9 data (1.6%).

Keywords: *Translation, translation method, movie, dialogue*.

ABSTRAK

Penerjemahan memegang peranan penting dalam dunia sastra. Penerjemahan adalah serangkaian tindakan analisis terhadap teks sumber untuk diterjemahkan ke dalam teks sasaran yang sepadan sehingga menghasilkan terjemahan yang baik dan dapat dimengerti oleh pembaca. Penerjemahan tidak hanya sekedar mengubah kata-kata tetapi juga memindahkan kesamaan budaya bahasa sumber ke dalam budaya bahasa sasaran. Salah satu karya sastra yang menggunakan metode penerjemahan dalam prosesnya adalah film. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan film Negeri 5 Menara. Peneliti memilih objek ini karena dalam film ini banyak menggunakan kalimat-kalimat yang hanya ada di lingkungan pesantren dan tidak memiliki arti dalam bahasa Inggris. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan proses penerjemahan yang dilakukan terhadap teks sumber ke dalam teks sasaran untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan dan mengidentifikasi metode penerjemahan yang digunakan. Penelitian ini menggunakan metode penerjemahan yang diusulkan oleh Newmark (1998). Peneliti menggunakan metode kualitatif untuk mendeskripsikan tujuan dari penelitian ini. Data yang telah dikumpulkan dianalisis dengan membandingkan dialog bahasa Indonesia dengan terjemahan bahasa Inggrisnya. Penelitian ini menunjukkan 550 data dialog dari enam karakter utama, dan delapan metode yang digunakan untuk menerjemahkan dialog ke dalam bahasa Inggris. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan beberapa metode, yaitu: penerjemahan harfiah sebanyak 180 data (32.7%), penerjemahan komunikatif sebanyak 135 data (24.5%), penerjemahan adaptasi sebanyak 68 data (12.4%), penerjemahan bebas sebanyak 58 data (10.4), penerjemahan setia sebanyak 55 data (10.0%), penerjemahan semantik sebanyak 25 data (4.5%), penerjemahan kata per kata sebanyak 20 data (3.6%), dan penerjemahan idiomatis sebanyak 9 data (1.6%).

Kata kunci: *Penerjemahan, metode penerjemahan, film, dialog*.

CHAPTER I:

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Translation is an encompassing term for transferring thoughts and concepts between the source language (SL) and the target language (TL). Translation is also conveying meanings and messages from the SL to a TL. Hence, a translation must connect to the source text, regardless of whether it is similar or different. Shifa explains in her article that in the translation process, a translator is responsible for being extra careful in recognizing the SL and TL while transferring content. Different things must be realized between the text, and corresponding terms in the intended language that match the same interpretation as in the source language must be thoroughly identified (Shifa L, 2013, p. 3). Based on what has been described thus far, translating a piece of writing is difficult.

A translator faces two separate languages expressed as phrases, words, clauses, and sentences during the translation process. The translator must focus on the equivalency between words or phrases in a target language. Soemarno explained that translators often encounter several difficulties at each stage of the translation process, which can be categorized as follows: (1) difficulty in evaluating and interpreting the source language; (2) difficulty with transferring and discovering equivalents in the language of the target; and (3) difficulties with structuring the transferred contents to achieve the ideal translation outcomes (Soemarno, 1991, p. 1). Translation involves replacing textual content in the original language with matching textural content in another. That is why, when translating

a text, a translator must attempt to capture the intended meaning of the section as acknowledged according to the translator (Catford, 1965, p. 20). This is critical since it suggests that while translating some material from a particular language to a different one, to achieve translation equivalence, the translator's intended meaning must be an essential factor to be considered (Nida & Taber, 1974). One of the challenges for translators is the different word usage in general and literary texts.

Translating general texts and literary works is different. General texts are usually easier to translate because they are literary texts. In contrast, literary translations are works that require precision. The language employed in literary texts is typically tied to the author's language and cultural background. Puspita said that translators frequently utilize free translation services when translating literary works, allowing them to freely interpret a culture from SL into the culture of TL by altering the language culture (Puspita, 2020, p. 3). The types of literary works found today are novels, poems, movies, letters, etc.

One of the most common forms of translation we encounter today is movie translation. Translation in movies is commonly called subtitles. Szarkowska says that subtitles are the process of converting spoken language into written form in a film, video, or television dialog, aiming for the viewer to understand what is being conveyed in the movie that is shown in the original language (Szarkowska, 2005). Usually, the audience prefers to read the subtitles to understand the movie's story. Subtitles in movies affect the audience's understanding of the storyline that is being presented, so care is needed in

translating a movie. Translating movie text sometimes necessitates reduction, additional, and adjustment of the movie's elements.

In translating the movie text, more caution is needed. As a result, numerous procedures are necessary when translating a movie text, each of which has an impact on the translation's accuracy. A good translation is a translation with a high level of readability, which is easy to understand. The reader's level of understanding of a translated text, the reading skills possessed also greatly affect the ease or difficulty of the reader understanding a translation itself (Fahrurrozi, 2017, p. 238). Translation can be defined as the process of transferring meaning from one language (SL) to another (TL). This means that only the form of the original language is changed during translation; the meaning of the source language is transferred into the target language, and it must remain constant (Setiadi, 2017, p. 6).

Translators must have a solid understanding of translation procedures. Newmark explains that a translation method is a method, technique, or procedure chosen by a translator when carrying out translation activities (Newmark, 1998, p. 44). The primary objective of translation is to convey the content of the SL into the TL; to accomplish this goal, a translation method is required. The selection of a translation method affects the quality of a translation because it is one of the evaluation criteria. Molina and Albir (2002) define translation methods as strategies for examining and categorizing how translation equivalency is operating. It relates to the actions performed by a translator to translate. They also mentioned that translation methods are the steps done by the translator when

translating each text. Determining the method to be used in translating a text is the most important element in order to know the direction and target of the translation to the target reader (Ameilia, 2023, p. 6). This determination also aims to produce a quality translation, the selection of translation methods will greatly affect the translation results.

This study examines the translation methods employed in the Indonesia-to-English translation of the Negeri 5 Menara movie on the Netflix platform. Negeri 5 Menara is an Indonesian-language movie that tells the story of boarding school life adapted from a novel with the same title, and this movie was later translated into English by Netflix. The researcher focuses on the dialogues spoken in the movie. The researcher focuses on six characters: Alif, Said, Raja, Dulmajid, Atang, and Baso. Those who were mentioned earlier are the main characters of Negeri 5 Menara. The author chose this movie and these six characters because the movie portrays pesantren's (Islamic boarding school) life well, including the problems they face while attending. This movie reflects the life of students who go to Pesantren, and the typical Pesantren life is portrayed very realistically in this movie. One of the most reflective aspects of pesantren's lives in this movie is when they discuss where they will continue their lives after graduating. The dialogues they utter are related to the boarding school life they are living; this is also related to human life, mainly when they discuss their dreams, often accompanied by motivations closely related to human life. Although there are other characters in this movie, these six people play a significant role in the storyline of the movie Negeri 5 Menara. The researcher has chosen to analyze only the most essential characters.

The simple reason the researcher wants to analyze the translation method in this film is because the researcher wants to know the method, characteristics, and differences in the use of sentences or diction used in translation The fact that the translation method utilized to translate the content will have a significant impact on the translation outcome is another reason the researcher selected the translation method to analyze the translated text. The researcher's interest in studying the movie's use of translation methods following Newmark's theory was initially sparked by the concept of how the translator translated *Negeri 5 Menara* movie. According to Baker, discrepancies in the structure of grammar of a language frequently result in modifications to the information contained in the message throughout the process of translation (Baker, 1992, p. 183). The researcher believes that in translating the dialogue into English, the translator certainly does not only use one method in practice. The method used also influences the meaning and values contained in the original sentence. The researcher is also interested in choosing this method because of the selection of diction used in translating the movie texts.

Selecting an appropriate translation method is crucial in the translation process. Its objective is to enhance the quality and suitability of the translated text. The researcher has chosen to analyze the translation method used in the translation of Indonesian dialogue from the movie *Negeri 5 Menara*. This decision was made because the researcher believes that in translating the dialogue, the translator identified certain words that are unique to the *pesantren* context and do not have an equivalent in English. From this point, the researcher proceeded to analyze the translation to ascertain how the translator identified an appropriate equivalent for terms that are unique to the *pesantren*

context and to determine the most effective translation method for addressing this problem. For example, in this movie, the main character utters "*pengajian*" several times. It is a word that is only used by Muslims in Indonesia, especially in *pesantren*. Since the word has no meaning in English, the translator tried to find a word equivalent to " *pengajian* " using one of the eight translation methods. The translator then uses the adaptation translation method to adapt the word into English by finding a word that matches the meaning of "*pengajian*."

It is hoped that the results of this research can help people who want to learn more clearly about research methods, especially in the movie *Negeri 5 Menara*. The author also hopes that this research can bring benefits and increase readers' knowledge about translation methods.

1.2 Research Question

According to the background of the research given before, the aim of the question is as stated below:

1. What are the methods used and mostly used by the translator in translating the dialogs of six main characters in the movie *Negeri 5 Menara?*

1.3 Objective Study

Regarding the research questions, the objective of study of this research can be stated as the following:

1. Looking into the translator's methods in interpreting the dialogue between the six main characters in the *Negeri 5 Menara* movie.

2. Finding out the mostly used methods by the translator during the translating of the dialogs from six main characters in the movie *Negeri 5 Menara.*

1.4 Scope of the Study

This research scope of the study is to determine what methods of translation have been applied by the translator when translating *Negeri 5 Menara* movies making use of Newmark's theory. The researcher restricts the research to lines said by only six main characters in the *Negeri 5 Menara* movie.

1.5 Significance of the Study

This study helps readers improve their knowledge and understanding of the translation methods in the movie. Thus, readers can easily understand the used methods of translation in the movie itself.

The researcher expects that this study assists readers to understand translation producers and to know the procedure of translation in general. This study is predicted to contribute to the study of translation methods. For the next researcher who is interested in studying translation methods, this research could be considered a reference.

1.6 Literature Review

The researcher discovers some past studies examining the use of translation methods. Some of those findings are:

Majdi, Ashari, and Shalehoddin (2023) with the study entitled *Translation Method and Translation Technique on the Website of Indonesia.go.id*. They focused on methods and techniques of translation used through the process of translating the text in the website Indonesia.go.id. They used Newmark's theory for translation methods and the theory of Molina and Albir for translation techniques. The text that they chose to analyze is the text that was published from September to November 2023. In their research, from 101 data found in translation methods, the researcher found 43 data (42.54%) of free translation, 21 data (20.79%) of literal translation, 17 data (16.83%) of communicative translation, 9 data (8.91%) of semantic translation, 8 data (7.92%) of adaptation, 2 data (1.98%) of idiomatic translation, and 1 data (0.99%) of word-for-word translation. Then, for the translation techniques, there are 150 data (31.52%) of transposition, 107 data (22.48%) of literal, 40 data (8.40%) of reduction, 36 data (7.56) of borrowing, 38 data (7.98%) of calque technique, 34 data (7.14) of established equivalent, 28 data (5.88%) of amplification, 16 data (3.36%) of linguistic compression, 8 data (1.68%) of discursive creation and modulation techniques, 5 data (1.05%) of linguistic amplification and adaptation techniques, and 1 data (0.21%) of compensation and generalization techniques.

Gunawan, Nababan, Syukri, and Burdah (2021) with the research entitled *Revisiting Interpretive Translation Method: A Case Study of Muhammad Thalib's Quranic Translation.* In this study, they focus on investigating the techniques as well as the ideology of the translation from Muhammad Thalib's Quranic Translation of *surah al-Waqiah* into Indonesian. They start the research with some argument that Muhammad Talib's interpretive translation method is not effective in the process of translation. The method of the translation is closely related to the technique of the translation. To prove it, they decided to analyze Muhammad Talib's method, technique, and ideology in translating. They used the translation techniques from Molina and Albir's theory. In their research, they found that Muhammad Thalib mostly uses established equivalence techniques (47.05% in percentage) in translating the *surah al-Waqiah.* Other techniques are amplification (25.16%), implication (8.31%), modulation (6.12%), amplification (5.03%), transposition (2.85%), compensation (2.63%), discursive creation (1.31 %), reduction (0.66%), pure borrowing (0.44%), and particularization and paraphrasing discursive creation (0.22%). For the ideology, this research indicates that Muhammad Thalib uses the ideology of domestication in translating *surah al-Waqiah.*

Setyaji, Sukmaningrum, and Hawa (2020) with the research entitled *Analysis Tekhnik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris Universitas PGRI Semarang.* Their research focused on identifying and describing the most used techniques, methods, and ideologies used by 4th semester English Education Department Students at the University of PGRI Semarang in translating the opinion text from English to Indonesian. This study uses Molina and Albir's translation techniques

and Newmark's translation methods. As a result, from the translation technique, there are 150 data and 7 most used techniques: 38 data of borrowing, 34 data of literal translation, 23 data of transposition, 22 data of modulation, 15 of amplification, 10 of reduction, and 8 of description. For the translation methods, from 110 data, there are 4 most used: 40 data of literal translation, 27 data of word-for-word, 22 for communicative, and 21 for adaptation. For the ideology, the researcher in their study concludes that foreignization was the most dominant ideology adopted by the respondents.

Nugraha, Nugroho, and Rahman (2017) with research entitled *English - Indonesian Translation Methods in the Short Story "A Blunder" by Anton Chekhov.* They focused on finding translation methods and translation equivalence in a short story entitled *A Blunder* by Anton Chekhov that has been translated by the participants of this research into the Indonesian language. They use Newmark's theory to analyze the text. As a result, from 5 participants, there are six methods most used which are: communicative (94 data), literal translation (87 data), word-for-word (53 data), adaptation method (46 data), faithful method (33 data), and free translation method (15 data). As for the equivalence, they found 58 data of textual equivalence and 29 data of grammatical equivalence.

Sianturi, Marpaung, Sipahutar, and Rambe (2021) with the research entitled *Kinds of Translation Method Used by the Students in Translating Descriptive Text from English to Indonesian.* They use students at SMP Yayasan Karya Bhakti from 8th grade as a sample and focus on analyzing the kinds of translation methods that they use. Newmark's

theory is used through the process of analyzing the data. For the result, the study concludes that students only use four types of methods from eight to translate the text which are faithful translation, word-for-word translation, free translation and literal translation, the most dominant methods are literal and faithful methods.

From these previous studies presented above, many researchers have conducted research on the use of translation methods using the theory described by Newmark. These studies try to find the most frequently used method in translating a text. Although this study also does the same thing, there are certainly differences from previous studies. The previous study, besides trying to find the methods used, also tried to analyze what techniques were used while translating some text, while this research only focuses on the use of translation methods. In this study, the researcher examines all the methods used by the translator, so it does not only focus on one or two methods but eight methods that have been proposed by Newmark. A further difference between past studies and this study is the used object in the study.

1.7 Theoretical Approach

The theory arises in a research study as a discussion, an argument, or a justification, and it assists in explaining situations that occur in the natural world (Creswell, 2009, p. 51). The researcher uses Newmark's theory in this research.

Translation has many types of methods, Newmark (1998, 45) reveals that there are 8 methods in translation which are described in the form of Diagram V. These 8

methods are word-for-word translation method, literal translation method, faithful translation method, semantic translation method, adaptation translation method, free translation method, idiomatic translation method, communicative translation method. Newmark divides translation into two parts, SL-Emphasis and TL-Emphasis.

Picture 1: Newmark's V Diagram in Translation Method

SL Emphasis   TL Emphasis

Word-for-word translation   Adaptation translation

Literal translation   Free translation

Faithful translation   Idiomatic translation

Semantic translation   Communicative translation
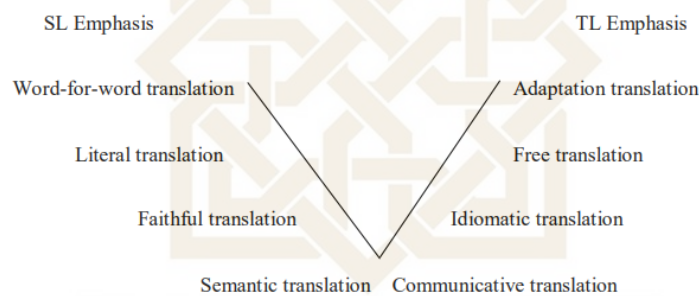
1.8 Research Method

These methods of research consist of the type of research, the sources of the data, the techniques of collecting the data, and the data analysis techniques.

1.8.1 Type of Research

This research used a qualitative descriptive approach since the data to be investigated was qualitative data in the form of words, clauses, sentences, or phrases originating from the movie *Negeri 5 Menara*.

This research uses qualitative descriptive research seeks to ascertain the translation techniques applied during the dialogue translation of the *Negeri 5 Menara* Movie from Indonesian into English. Mujiyanto (2011, 23) states that collecting natural data is necessary for conducting qualitative research because it is often related to phenomena that occur. Neill (2007) also said that qualitative research involves analyzing data such as words, images, sentences, and objects. Another opinion stated by Surakhmad (1985, 139) says that researchers perform vital roles throughout the research process. Conducting qualitative research involves at least four steps: 1) watching the movie, 2) writing over the movie's dialogs, 3) categorizing the dialogs in list format, and 4) analyzing those classified dialogues.

1.8.2 Data Resources

Data for this study is obtained from dialogues of the 6 main characters in the *Negeri 5 Menara* movie, both in Indonesian and translated into English. The object of this research is the dialogues from the six main characters from the movie *Negeri 5 Menara*, the translation of which is available on Netflix.

1.8.3 Data Collection

In collecting the data, the researcher makes use of observation techniques. The following steps are used by the researchers in collecting data:

a. Search for the movie on the official platform, Netflix.

b. Watch the movie in Indonesian with English subtitles and check the subtitles.

c. Read and compare the script with the subtitles.

d. Select the dialogues and focus on the six characters, Alif, Said, Raja, Dulmajid, Atang, and Baso.

1.8.4 Data Analysis

This study takes the form of sentences spoken by six characters along with the subtitle in English; the following are the steps that researchers take to analyze the data:

a. Researchers read the data source again to mark parts of the *Negeri 5 Menara movie* text which are sorted out as data and analyzed further.

b. Recording data in the form of text that has been selected and analyzed one by one using Newmark's theory.

c. Analyzing the results of the data that has been found, following the existing theory in Newmark's theory

1.9 Paper Organization

Additionally, there are four sections to this research. The opening of the chapter is the introduction, which offers information about the study's background, research question, objective, and significance. The following chapter provides theoretical background, describing the theory which will be applied in this study. The third section is discovery and discussion: the researcher will describe all of the data found in the *Negeri*

5 Menara movie, as well as the data analysis in this section. The final section of the research is a conclusion and suggestion: this section contains the research's conclusion as well as the researcher's recommendations for the next study.

CHAPTER IV:

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter presents a conclusion of the study's conclusions and suggestions. The study's findings are used to reach conclusions. Additionally, suggestions are provided for readers engaged in translation studies.

1.1   Conclusion

The translation method is one of the many aspects of translation. By employing a translation method, the translator can select the optimal approach to translate a text, taking into account the sentence structure and cultural nuances of both languages. The translation method demonstrates that all texts are translated with meticulous attention, ensuring that the intended message is accurately conveyed. In this study, we have chosen to analyze the dialogues of the Negeri 5 Menara movie using eight translation methods initiated by Newmark.

After examining the dialog along the English subtitles of the movie Negeri 5 Menara, the researcher has reached certain conclusions that also answer the research question posed in this study.

The researcher identified 8 Newmark translation methods used in the selected dialogs from the movie Negeri 5 Menara. Although the researcher only limited it to six characters, it is enough to prove that in translating the dialog script of Negeri 5 Menara, the translator applied eight translation methods translating the texts: Word-for-word

translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, free translation, adaptation translation, idiomatic translation, and communicative translation. As stated in the previous chapter, the researcher found 550 data from the selected dialogs that used Newmark's eight translation methods. The findings show that of the eight methods used, the most used is the literal translation method, which is 180 data. Then the least used translation method, idiomatic translation, was only found in 9 out of 550 data collected.

We can see that the translation method dramatically affects the final result. Using the right translation method can produce a precise and perfect translation. Furthermore, the translation of this movie has also proven this. The translator's method makes the translation more reasonable and easily accepted by the audience. So, the entire translation of the movie *Negeri 5 Menara* is precise and perfect.

1.2 Suggestion

Based on the analysis and conclusions, some suggestions that can be conveyed are as follows:

For future researchers, this study can potentially serve as a reference for similar research on other translation projects, such as procedures, techniques, naturalness, strategies, accuracy, and other types of translation projects. It can be used to develop translation studies. Future research is suggested to involve a greater number of craters than this study to obtain more accurate findings.

It is frequently observed that the translation methods employed by translators vary considerably from one literary work to another. Prior to undertaking a translation project,

translators should possess a comprehensive understanding of the translation methods that are most suitable for the source language and target language culture. Furthermore, the translator must exercise due diligence in selecting the most appropriate method for translating the text. The optimal method of translation is that which most accurately conveys the intended meaning and message of the source text. Consequently, the reader is able to comprehend both the translation and the original meaning of the text.

REFERENCES

Afwan, A. N. (2021). *Translation Techniques and its Readability of the Translation of the American Sniper Movie*.

Ameilia, R. (2023). *Analisis Metode Penerjemahan Salim Bhareisy Dalam Kitab Riyāḍus Ṣāliḥīn Bab Adab Kesopanan.*

Astria, H. (2017). *An Analysis of Translation Method Used by Students at Sixth Semester of English Education Department UIN Alauddin Makassar*.

Azizaturrohmah, R. (2022). *Figurative Language Analysis on Mewlana Jalaluddin Rumi's Selected Poem*.

Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London And New York: Routledge.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press

Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistic.* London: Oxford University Press.

Cresswell, J.W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. London: SAGE Publications Ltd.

Fahrurrozi & Wicaksono, A. (2017). *Sekilas Tentanf Bahasa Indonesia (Revisi).* Yogyakarta: Garudhawaca.

Flora. (2014). *The Analysis of Translation Methods and Meaning of Lampung Tourism Brochures*. *Sriwijaya University Learning and Education-International Conference*.

Gunawan, F., Nababan, M. R., Syukri, H., & Burdah, I. (2022). *Revisiting Interpretive Translation Method: A Case Study of Muhammad Thalib's Quranic Translation. Jordan Journal of Modern Languages and Literatures*, *14*(1), 111–127. https://doi.org/10.47012/jjmll.14.1.6

Halliday, M. A. K. (1973). *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. (1975). *A First Language: The Early Stage*

Hartiningrum, S. (2013). *Representasi Pendidikan Pesantren dalam Film (Analisis Semiotika pada Film Negeri 5 Menara)*.

Molina L & Albir, A. H. 2002. *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach.* Barcelona: Universitat Autonoma de Barcelona.

Mujiyanto, Yan. 2011. *The Transfer of Modalization in the Indonesian Translation of English Interpersonal Clauses*. Language Circle. Vol. VI/1 October.

Neill, J. (2007) *Qualitative Versus Quantitative Research: Key Points in a Classic Debate*.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Pretince Hall.

Nida, Albert Eugene and Taber, Charles Russell. (1974). *The Theory and Practice of Translation*.

Nugraha, A., Nugroho, M. A. B., & Rahman, Y. (2017). English-Indonesian translation methods in the short story A Blunder by Anton Chekhov. In *Indonesian EFL Journal* (Vol. 3, Issue 1).

Palupi, M. E. (2021). *The Techniques of Translation and Uses the Diagram V System by Newmark. Journal of English Language and Literature (JELL)*, *6*(1), 81–94. https://doi.org/10.37110/jell.v6i1.118

Puspita, A. T. (2020). *The Use of Newmark Translation Methods in English to Indonesian Rendering of Austin's Emma*.

Ramadhanty Majid, T., Ashari, E., & Riau Kepulauan, U. (n.d.). *Translation Method and Translation Technique on the Website of Indonesia.go.id. JETAL: Journal of English Teaching & Applied, 4, 109–118*.

Saputra, A. A., & Maisarah, I. (2022). *Proceeding of 3rd International Conference on the Teaching of English and Literature Bengkulu the Analysis of Translation Method in Subtitle of Movie 5 Cm (Indonesian Movie) 2011*.

Setiadi, S. (2017). *Penerjemahan Arab-Indonesia.* Jakarta: Maninjau Press.

Setyaji, A., Sukmaningrum, R., & Hawa, F. (n.d.). *Analisis Tehnik Penerjemahan Pada Teks Mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris Universitas PGRI Semarang*.

Shifa, L. M. Basari. A. (2013). *Translation Methods in "A Walk to Remember" Novel Translated into "Kan Kukenang Selalu."*

Sianturi, E. R., Marpaung, E. M., Sipahutar, S. R., & Rambe, K. R. (n.d.). *Kinds of Translation Method Used by the Students in Translating Descriptive Text from English to Indonesian*.

Soemarno, Thomas. 1991. *Berbagai Kesulitan dalam Penerjemahan*. Semarang: Kongres Bahasa Jawa.

Surakhmad, Winarno. 1985. *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar, Metode, dan. Teknik*. Bandung, Tarsito.

Szarkowsks, Agniezka. *The Power of Film Translation.* Accessed February, 16, 2024. http://translationjournal.net/journal/32film.htm.

Wibowo, Wahyu. 2001. *Manajemen Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.